Dante Alighieri Society
Promoting Italian language & culture in Canberra

Dante Review

"To preserve and disseminate Italian language and culture"

ISSN 1441-8592 Periodico bimestrale del Comitato di Canberra della Società Dante Alighieri - 2nd Floor Notaras Multicultural Centre 180 London Circuit Canberra City ACT 2601 - Phone: 02 6247 1884 - Email: info@danteact.org.au - Website: www.danteact.org.au - ***Issue: September - October 2019***

WANTED SINGERS AND MUSICIANS

Our *Dante Musica Viva choir*

has a need for more singers and musicians

CERCASI CANTANTI E MUSICISTI

Il nostro *Coro Dante Musica Viva*

ha bisogno di altri cantanti e musicisti

See page 10

SAVE THE DATE

Sunday, 27 October 2019

Festa dei Nonni

More details are coming by email

Il nuovo Ambasciatore Italiano in Australia

E' ufficiale: il 16 Settembre si insedia a Canberra il nuovo Ambasciatore italiano in Australia, Sua Eccellenza Francesca Tardioli. E' nata a Foligno, in provincia di Perugia, in Umbria.

Prima di questo incarico, era alla Direzione Generale per gli affari politici e di sicurezza del MAECI (Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale), con il ruolo di Vice Direttore Generale/ Direttore Centrale per le Nazioni Unite e i diritti umani.

Interpretando i sentimenti di tutta la Comunità Italiana, la Società Dante Alighieri di Canberra Le porge un vivissimo benvenuto.

Le auguriamo di poter lavorare serenamente per mantenere e sviluppare fruttuosi rapporti Italo-Australiani.

La Comunità Italiana di Canberra auspica di poterLa incontrare presto per consolidare rispettosi e cordiali rapporti.

BENVENUTA E BUON LAVORO

Published by Dante Alighieri Society of Canberra Inc.
The publisher, editors and printers expressly disclaim all and any liability to any person whatsoever with respect to any contents in the publication

News from the office

What's inside?

L'Angolo della Poesia — *Y.Devlin* 3

Two Journeys — *R.Bruhn* 4

Sorridiamo Insieme — *F.Foppoli* 7

Isola Tiberina — *Bruno Padoan* 8

Cercasi cantanti e musicisti per il coro 10

Michael Curtotti's talk on Dante 11

Visions of Dante — *M.Curtotti* 12

Regole di scrittura (2) — *L.Catizone* 14

Enantiosemia — *L.Catizone* 16

La lingua latina tra noi — *L.Catizone* 18

L'Angolo della lingua — *Y.Devlin* 20

Library

The Dante library is open during office hours. It includes the following sections: Reading, Education, Literature, Youth, Geography, History, Art, Music, Cinema. Come and see our friendly staff who can help you choose some of our interesting and formative books!

Office Hours

The office hours of the Dante Alighieri Society of Canberra Inc. are:
9:30am-1:00pm Tuesday to Friday
For all enquiries please call the office on **6247 1884** or send us an email to **info@danteact.org.au**
Visit us at **www.danteact.org.au** and click *'like'* on ***Facebook*** to be up to date!

Tell us what you think— Dante Survey coming soon!

Upcoming Events

18 September — Term 3 grammar classes ends

19 September — Term 3 conversation classes ends

20 September — Enrolments term 4 open

15 October — Term 4 grammar classes starts

17 October — Term 4 conversation classes starts

27 October — Festa dei nonni

Regular Events

Dante Musica Viva Choir rehearsals on Thursdays from 5pm to 7pm

Conversation classes on Thursdays (7 - 9pm)

Grammar classes on Tuesdays (Beginners, Advanced and Continuing Beginners) and Wednesdays (Intermediate, Continuing Intermediate).

Committee Members

President: Franco Papandrea

Vice-Presidents: Cathy Perre and Alessandro Merola

Treasurer: Anthony Hanrahan

Secretary: Sam Palma

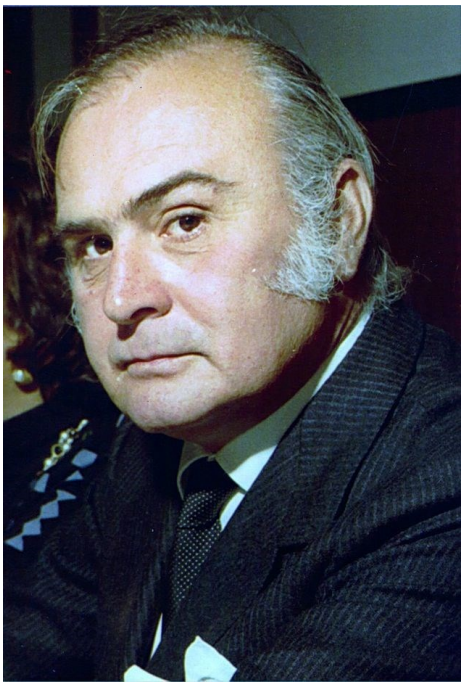
Committee members: Luigi Catizone, Julie Docker, Catherine Pellegrino, Pamela Perussich

Journal Editor: Luigi Catizone
Assistant Editor: Susan Reye

Note: the journal editors wish to acknowledge the assistance of Concetta in compiling this issue.

L'ANGOLO DELLA POESIA

Yvette Devlin



Bartolo Cattafi (1922-1979) is one of the main poets of post World-War II and, like his contemporaries, was deeply affected by the fascist period and the angst of war. Though graduating in law, Cattafi worked in advertising, publishing and journalism. Restless, he travelled extensively in Europe and Africa, seeking and gaining inspiration from these journeys. Themes of emptiness and solitude characterise his poetry. Several of his collections were published between 1951 and 1977.

Da qui non puoi

Da qui non puoi vederlo
devi ancora salire
o scendere gradini:
rotola perduto,
spinto da qualche vento sulla sabbia
sull'acqua trascorsa
della tua clessidra.
Intanto ami, abbracci, ignori
perchè di là dal morbido, dal
tenero, dal caldo
avverti un'ambigua rigidezza.
Non sai ch'è morto e ignori
l'anima aguzza, d'acciaio,
che ti scruta e attende
il come il quando il dove.

Here is a translation found in The Penguin Book of Italian Verse

From here you cannot

From here you cannot see him, you must go up or down other steps: he rolls abandoned, driven by some wind over the sand, over the water that has passed in your hour-glass. Meanwhile you love, embrace, ignore, because beyond the soft, the yielding, the warm, you notice an equivocal rigidity. You do not know he is dead and are unaware of the sharp soul, of steel, that peers at you and awaits the how the when the where.

Two Journeys

Rosalind Bruhn

"Mi piacerebbe sposarla, ma leggendo il suo passaporto, vedo che é troppo giovane" ("I would like to marry her, but reading her passport, I see that she is too young.") These were the first Italian words that I had heard and the man who spoke them was staring at me –a girl of 16 who was wearing red shorts. I didn't understand the words but the guide translated them. I was embarrassed because all the other passengers thought that it was a huge joke and laughed. This happened at the border between Switzerland and Italy while I was on a luxury coach trip of the lakes of those countries with my great-aunt. An officer had boarded the coach to check our documents. I was the youngest passenger – almost a baby by comparison with the others.

Stresa and Isolabella on the lake Maggiore

We began the holiday in England and for my 72 year old great-aunt it was her first time abroad. I was very lucky that she asked me to accompany her. We had been to Belgium, France and Germany before arriving in Switzerland and then Italy.

I remember that we stayed a few days at Stresa – a beautiful place, where there was an excursion to the Isola Bella and its fantastic gardens. I didn't think that there was a crowd of tourists even though it was August. How different was my experience 50 years later – my next time on the island, when it was absolutely packed!

Now we must move to 1970. With my husband, I was travelling from England to Australia. We decided to come by sea because my husband was about to work for *the Australian* government and the travel was in first class. According to me, it was much better to have more than a month at sea instead of one day in an aeroplane, especially when the journey cost us nothing! The other thing was that the government began to pay his salary from the date when we left England; therefore, my husband was earning money during the whole journey.

The ship was Italian, the "Marconi" and we had to go to Genoa for the voyage. Unfortunately, we only had a few hours in that city, but I remember the noise. It seemed to us that all the drivers used one hand on the steering wheel and the other on the horn! I suppose that nowadays Italian drivers need a third hand for the mobile phone!

When we arrived at the port of Genoa it was necessary to go through customs. Imagine a large room with long tables and a great many suitcases. An elegant man

with a cigarette in a cigarette holder in his left hand and a stick of chalk in the other was walking up and down. We had to point out our cases to him. Then with an artistic sweep of his hand he made a cross on each item and that was all! Nowhere was there a metal detector not even an x-ray machine. Security has certainly changed in the years since then.

Affresco della Villa dei Misteri a Pompei

Behind the door of our cabin there was a notice that gave instructions in case of an emergency both in English and Italian. My husband read them and then turned to me to say "We must learn 'abbandonare la nave' (abandon ship) because this is an Italian ship and the announcement will be given first in Italian". Fortunately, there wasn't an emergency.

After leaving Genoa, the next port was Naples. We tried to walk along the streets, but at each step there was a seller of wrist watches who tormented us. In desperation, we returned to the ship. Later there was an excursion to the ancient city, Pompei, to explore the ruins. In one room there was a picture behind two small, closed doors. The men among us received an invitation to see that painting – a picture a bit rude, but the women had to be satisfied with a description from their husbands.

After Naples we visited Messina, Piraeus, the Canary Islands, Durban, Fremantle, Melbourne and finally Sydney. A long voyage but you must remember that for some years after the 1967 war in the Middle East, there were still sunken ships in the Suez Canal that prevented the passage of our ship in 1970.

I recall the city of Durban, but not with pleasure. Unfortunately, the system of Apartheid was still in force. We went to the centre of the city where we found a park where there were white and brown benches. The first were for white people and the second for the others. But there weren't many white people there and there weren't enough brown benches, so the people with black or coloured skin were sitting on the ground. This was only one example of Apartheid, but it made a negative impression on us. We were glad when we left South Africa.

After more than a month at sea, it was Sunday, 1st August when we arrived at Sydney. The weather was lovely, sunny and the sky clear and blue. There were sailing boats everywhere; we saw the building still under construction that would become the famous opera house. The next day we boarded a train for the last step of our journey to reach Canberra. I remember that looking out of the train window, I saw a fox and my husband didn't believe me "There aren't foxes in Australia!" he said.

In the beginning it was our intention to stay in Australia for three years. Heavens above, how time flies! I am still here 49 years later and I have no regrets that I left England to find a new life in this country.

Boutique Packages

Boutique Italy

Unique journeys designed for you

Italian Travel Bureau

Train Packages

for more details ask us - Tel.:(02) 6223 2780

Email: michael@italianbureau.com.au | or check on: www.italianbureau.com.au

Golf Packages along the Lakes

Gastronomy Package

Walking & Cycling Packages

active TRAVEL

Where will 2019 take you?

Create your own group

A Mediterranean cruise

A fully customised Italian adventure

Learn Italian in Naples

Take in a football match at the San Siro

A shopping spree in Rome

A walking tour of the Dolomites

Take in the views of the Cinque Terre

Whatever you decide to do in Italy just bring us your ideas, your dates and your budget!

Call 6249 6122 | Visit Lonsdale Street, Braddon

Email askus@activetravel.com.au

NMC

NATIONAL MANAGEMENT CONSULTANTS

Level 7, 39 London Circuit
Canberra City 2601

NMC are registered tax agents and experts in all personal and company tax matters.

We can assist you by preparing or reviewing your personal income tax returns and also cater for any BAS or IAS requirements.

We can guarantee highly competitive rates and can assure any clients we will act both professionally and ethically at all times.

If you require prompt and accurate tax advice on any matter please do not hesitate to contact Tony Hanrahan on *0419 239 217* or email your details to the following email address
hmitchell@nmcaustralia.com.au

Sorridiamo insieme...

Unisci la risposta della Colonna B per completare la battuta della Colonna A.

Colonna A	Colonna B
1. Perché a Como non si può dormire?	a. Perché non sa cantare.
2. Cosa disse Garibaldi quando sbarcò a Marsala?	b. Perché era un Colombo viaggiatore.
3. Qual è il colmo per un nano?	c. Io andrò in prigione, tu andrai in prigione...
4. Perché Cristoforo Colombo andò in America?	d. Morto, signora maestra.
5. Carletto, dimmi l'imperfetto del verbo *camminare*.	e. Per far vedere che sa a memoria il chicchirichì.
6. Riccardo, dimmi il superlativo di *ammalato*.	f. Grazie, Mille!
7. Qual è il colmo per un insegnante?	g. Mangiare un tiramisù.
8. Perché l'asino raglia?	h. Passato remoto, signora maestra!
9. «Uovo» è maschile o femminile?	i. Non avere classe.
10. Pierino, dimmi il futuro del verbo *rubare*.	j. Non si può sapere finché non è nato il pulcino!
11. La maestra: Se io dico "Io sono bella." Che tempo è?	k. *Zoppicare*, signora maestra!
12. Perché il gallo chiude gli occhi quando canta?	l. Perché vicino c'è Chiasso!

© 2012 Anthony Mollica, *Giochiamo con le parole!* E-mail: mollica@brocku.ca
Attività N° 3 • *Corriere Canadese*

Pagina a cura di Francesca Foppoli.

LE RISPOSTE GIUSTE

1/l – 2/f – 3/g – 4/b – 5/k – 6/d – 7/i – 8/a – 9/j – 10/c – 11/h – 12/e

Corrispondenti dall'Italia

Isola Tiberina: tra mito e leggenda

Bruno Padoan (Romano, gentile e colto)

La nave di pietra nel fiume Tevere

Si formò, secondo la tradizione, nel 510 a.C. con l'accumularsi della gran quantità di messi che Tarquinio il Superbo possedeva in Campo Marzio e che i romani gettarono nel Tevere in segno di ultimo disprezzo, quando cacciarono il re dalla città. (Ma, come è risultato da recenti studi, l'isola dimostra un'origine assai più antica di quella tramandata dalla legenda).

L'isola, che divenne assai nota per il suo famoso tempio dedicato ad Esculapio, dio della medicina, venne sagomata artificialmente a forma di nave, con al centro l'obelisco in funzione di albero maestro, in ricordo dell'arrivo da Epidauro, nel 291 a.C., della divinità simboleggiata dal serpente.

Essa fu sede dell'antico ospedale pubblico di Roma, e ancora oggi assolve a tale funzione.

Il serpente sacro

Nel 293 a.C., narra la leggenda, mentre Roma è colpita da una grave pestilenza, una commissione di "esperti" si reca in Grecia, ad Epidauro, per chiedere un responso ad Esculapio, dio della medicina. Ad un tratto un grosso serpente, simbolo della divinità, esce dal tempio, si dirige verso la nave dei romani e vi sale. Il fatto viene interpretato come segno della volontà divina di… trasferirsi; ed essi ripartono felici e contenti. Giunti presso l'Isola Tiberina, si verifica la sorpresa: il serpente d'un balzo passa dalla nave all'isola. Altro chiaro segno di divina volontà: nel luogo si edifica immediatamente un bellissimo tempio dedicato ad Esculapio, e la pestilenza, come per incanto, sparisce. E' il 291 a.C.

La festa dei cocomeri

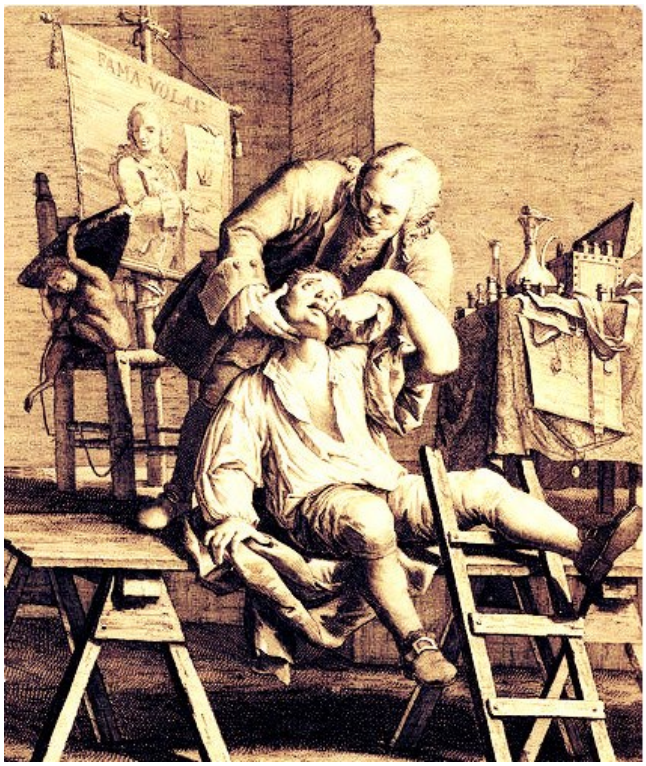
Ogni 24 agosto si svolgeva nell'isola la "festa dei cocomeri", una specie di sagra con la partecipazione di numerosi venditori del dolce e dissetante frutto estivo. In quella occasione si svolgevano tra ragazzi curiose gare di nuoto, da ponte Quattro Capi a

ponte Rotto, per afferrare i cocomeri che divertiti spettatori gettavano nel fiume.

Tali giochi furono però proibiti nel 1870 perché spesso i nuotatori venivano travolti dalla corrente o finivano tragicamente tra le ruote dei mulini, allora numerosi in quel tratto di fiume.

Frate Orsenigo "er cavadenti"

Verso la fine del secolo scorso, quando presso l'ospedale Fatebenefratelli non esistevano i moderni gabinetti di odontoiatria, era assai nota la robusta e atletica figura di un fratone lombardo che in una modesta stanzetta al pianterreno esercitava la sua attività di cavadenti.



Si chiamava Fra Giambattista Orsenigo e fu personaggio popolarissimo all'Isola Tiberina tra il 1867 e il 1903, e a lui si fa risalire la fama che ancor oggi gode il reparto odontoiatrico dell'ospedale. Ma non era un dentista nel vero senso della parola in quanto non curava né prescriveva rimedi, ma estraeva soltanto denti con un sistema a dir poco primitivo, rapido e senza anestesia, spesso in maniera assai frettolosa e talvolta senza nemmeno far sedere il paziente, tanta era la povera gente che si affidava alle sue "cure", rapide e gratuite.

Ma non solo i poveri ricorrevano a lui, perché si dice che ebbe l'onore di "guarire" anche famosi personaggi, tra cui Giosuè Carducci, Quintino Sella, Menotti Garibaldi e persino la celebre cantante Adelina Patti.

Usava pochissimi "ferri del mestiere", ed essendo dotato di una forza eccezionale, a volte faceva a meno anche di quelli, servendosi del pollice e dell'indice della mano destra. Così fece anche con papa Leone XIII (1878-1903), il quale durante un'udienza confidò al frate di avere un dente che gli dava fastidio e che i medici non osavano estrarre in considerazione della sua tarda età. Frate Orsenigo chiese allora al Santo Padre di affidarsi un momento a lui; e quando il papa aprì fiducioso la bocca egli allungò la mano. Ma invece di saggiare il dente, in men che non si dica l'estrasse; il suo tocco era stato talmente leggero che il papa non aveva quasi sentito dolore. A testimonianza di quell'intervento rimane una fotografia con autografo, che il papa gli dette pur avendogli rifiutato il dente estratto, che il frate avrebbe voluto conservare per la sua singolare collezione.

Aveva infatti l'abitudine di metter da parte tutti i denti che estraeva, e li ammucchiò in tre cassapanche che ne contenevano oltre due milioni!

WANTED

SINGERS AND MUSICIANS

Our Dante Musica Viva choir has a need for more Singers and Musicians

Singers don't need to be able to speak Italian or have any prior singing experience as there are no auditions. Just come along with your happy disposition and be prepared to have fun socializing and interacting with the other choir members

Musicians don't need to have any great qualifications just be prepared to play their respective instrument and to have fun.

If you are interested in becoming part of a happy and sociable group of people just come along to one of our rehearsals and give it a try.

Rehearsals are held every Thursday evening in the function room of the Theo Notaras Multicultural Centre (2nd Floor) 180 London Circuit, Canberra City between the hours of 5pm and 7pm

For further information ring **Sam Palma on 0414 745 942**

CERCASI

CANTANTI E MUSICISTI

Il nostro Coro Dante Musica viva ha bisogno di altri Cantanti e Musicisti

I Cantanti non devono saper parlare italiano o avere avuto una precedente esperienza di cantanti. Non ci sono audizioni preliminari. Venite quindi allegramente ben disposti e pronti a divertirvi ed a socializzare con gli altri membri del Coro.

I Musicisti non devono avere nessuna specifica qualificazione, ma essere pronti a suonare il loro strumento e con voglia di divertirsi.

Se siete interessati a far parte di un allegro e amichevole gruppo di persone, dovete solo venire ad una delle nostre prove e provare.

Le prove hanno luogo ogni Giovedì tra le 5pm e le 7pm presso la Function Room del Theo Notaras Multicultural Centre (2nd Floor) 180 London Circuit, Canberra City

Per ulteriori informazioni, chiamare **Sam Palma allo 0414 745 942**

Michael Curtotti's Talk on Dante

Dante Alighieri is best known for his masterpiece "The Divine Comedy" but as Michael Curtotti pointed out in his recent presentation at the Dante Alighieri Society of Canberra, there is much more to the man. Michael took those present on a captivating 40-minute tour of Dante's life, works and times and of his enormous influence on both Italian language and culture and Western culture generally.

Starting with Dante's youthful love poetry, the audience was led to many landmarks along Dante's life journey including his political involvement in Florence that led to his exile from the city, his treatise *De Monarchia* on secular and religious power, his masterpiece, *The Divine Comedy* written in the Florentine vernacular, his influence on the unified Italy, and his elevated status in Western culture.

Michael was an excellent 'tour guide' and captivated the audience with expert commentary at each stop. Focusing on the man rather than the literary genius, the audience was presented with a young Dante's smitten by an encounter with his mythical 'Beatrice' illustrated with the aid of an 1897 painting by Raffaele Sorbi. Later as an adult, he was much influenced by his direct involvement in the factional violence and political conflict that were rife in medieval Florence. It was this that led to his exile and clearly influenced his political exposition in De Monarchia as well as the form of punishment or invective dished out to prominent personages in his Divine Comedy narrative.

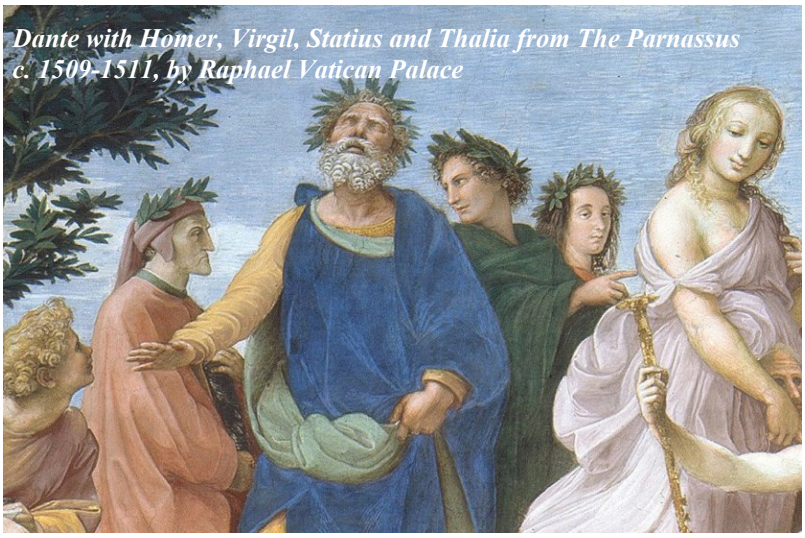
In the nineteenth century, Dante 's appeal underwent a considerable revival both in Italy and elsewhere in the world. As noted by Michael, prominent actors in the Italian unification struggle such as Giuseppe Mazzini, "saw in Dante a model of a moral stand against injustice" and the poet Giosuè Carducci argued that "Italy was a literary expression and a poetic tradition" to counter Metternich's "geographical expression" assertion. Carducci, of course, was a great admirer of Dante and in 1889 led the founding of the Dante Alighieri Society, which now boasts an international network of over 400 autonomous branches throughout the world, including our own in Canberra. Dante's standing in the English-speaking in the nineteenth century was underscored with T. S. Elliott's remark that "Shakespeare and Dante divide the world between them, there is no third."

The presentation was followed by lively discussion with the audience.

Visions of Dante

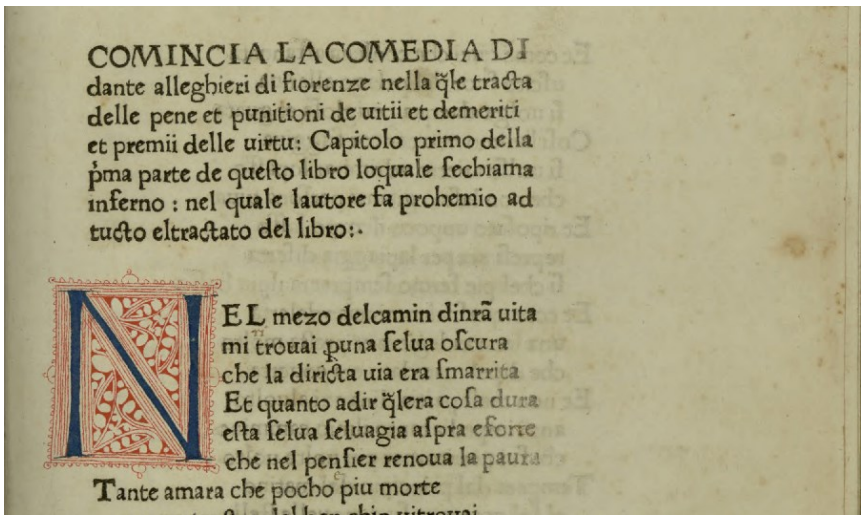
Michael Curtotti

Dante Alighieri's name is written into the title of our Society. But who was the man? And what might he mean to us today? We can enjoy his beautiful poetry without the back story, but it certainly helps to know the man. Of course we cannot capture such a complex and influential life in a brief article. The world he lived in was very different from our own. Florence, where he was born was not yet a great republic. Italy was a collection of duchies, republics, kingdoms and the Papal States, under the loose control of the Holy Roman Empire.



Dante with Homer, Virgil, Statius and Thalia from The Parnassus c. 1509-1511, by Raphael Vatican Palace

As a young man Dante wrote love poetry. *La Vita Nuova,* which Dante wrote in honour of *Beatrice,* is about the experience of love. It begins with adolescent love and ends (after Beatrice has died) with Beatrice becoming a transcendent Christ-like symbol. Beatrice appears again in the Divine Comedy; where she helps Dante on his journey.



COMINCIA LACOMEDIA DI
dante alleghieri di fiorenze nella q̃le tracta
delle pene et punitioni de uitii et demeriti
et premii delle uirtu: Capitolo primo della
p̃ma parte de questo libro loquale fechiama
inferno : nel quale lautore fa prohemio ad
tucto eltractato del libro:.

NEL mezo delcamin dinrã uita
mi trouai puna selua oscura
che la diricta uia era smarrita
Et quanto adir q̃lera cosa dura
esta selua seluagia aspra eforte
che nel pensier renoua la paura
Tante amara che pocho piu morte

From the first printed edition of the Comedy - 1472, Foligno

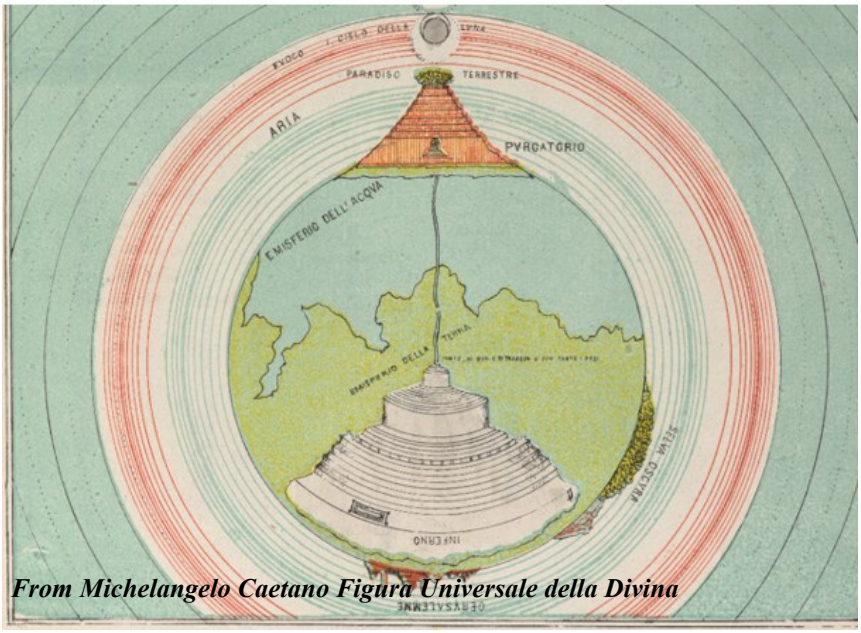
For a brief time Dante was a political leader in Florence. Yet soon he is exiled. It is after his exile that his greatness really emerges. Where others sent into exile died (for example his own close friend); Dante rises by strength of his poetry and writings alone, ultimately defeating his enemies.

Among his writings is *de Vulgari Eloquentia,* where he imagines the Italian language: the everyday speech around him, as a literary language. He boundaries of his language are those which Italy now largely occupies. When he wrote the Divine Comedy, he proved that this language could convey great beauty and philosophy. This is why we can call him the *Father of Italian.*

Dante's *de Monarchia* is a work of political philosophy. For him, the Roman Empire was as an era of peace, something that his world did not have. He wrote that humanity was only perfect when unified and lamented the suffering he saw from human conflict and division. For most of his life there had been no Emperor. Thus, he

argued the world needed a single monarch.

In the *Divine Comedy*, Dante's greatest work, the inner spiritual life is most important. On the surface it is a heroic quest through hell, purgatory and heaven. But at a deeper level, it is about the human condition and about human failings such as lack of self-control, anger and malevolence. As we read the Comedy we meet well-known figures of all walks of life (including political and religious leaders - many of them Dante's enemies), and we learn more about the human failings led them to their fate.



From Michelangelo Caetano Figura Universale della Divina

Dante was profoundly Christian in his thinking. So much so, that many Christian thinkers believe he transformed how we understand Christianity. Yet some of his works (including parts of the Comedy itself) were banned for centuries as heretical.

For centuries Dante fell out of favour and writers like Petrarch, became the standard for Italian writing. Yet in the 19th century, Dante was once again popular. Writers like

Giuseppe Mazzini, himself an exile, saw in Dante a model of a moral stand against injustice. In 1865 the new nation celebrated in Florence, honouring the 500th anniversary of the birth of Dante. Dante had become a symbol of the hope of a new nation. The international audience that attended underlined that Dante now important to the world. He regarded himself as a citizen of the world, and the world in turn adopted him as their own. Thus, T.S Elliot wrote "*Shakespeare and Dante divide the world between them, there is no third.*"

Dante's poetry still moves and delights, and the very idea of Italy is connected with him. As the Rinascimento poet Giosuè Carducci wrote: "*When Prince Metternich said that Italy was a geographical expression, he missed the point; Italy was a literary expression and a poetic tradition.*" Of course, Italy is much more.

There are many online resources about Dante.A good starting point is Digital Dante at https://digitaldante.columbia.edu/

Michael Curtotti is writing a series of article on Italy and Italian culture and history on his website at https://beyondforeignness.org

There are many online resources about Dante.A good starting point is Digital Dante at https://digitaldante.columbia.edu/

Michael Curtotti is writing a series of article on Italy and Italian culture and history on his website at https://beyondforeignness.org

Altre regole di scrittura suggerite da Umberto Eco (2)

A cura di Luigi Catizone

Nel numero precedente della Rivista *Dante Review*, abbiamo pubblicato le prime 20 regole di scrittura suggerite da Umberto Eco.

Ci hanno detto che sono state apprezzate, specie in alcuni tavoli di conversazione. Vogliamo quindi riproporre le altre 20 che trovate più avanti.

Se non avete letto le note biografiche su Umberto Eco pubblicate nel numero precedente, vi invitiamo a farlo, per avere qualche elemento biografico di questo eccezionale personaggio della seconda metà del '900 e dei primi anni 2000. Era nato infatti il 5 gennaio 1932 ad Alessandria, è morto il 19 febbraio 2016 a Milano.

Oltre che scrittore di romanzi di grandissimo successo in tutto il mondo, scrisse anche alcuni saggi che influenzarono moltissimo il costume italiano degli anni del boom economico.

Ricordiamo, uno per tutti, il saggio *"Fenomenologia di Mike Bongiorno"*, pubblicato nel 1963, nel quale venivano studiate le motivazioni per cui questo personaggio era diventato un mito vero e proprio, grazie alla televisione. Molti dei lettori meno giovani, che abbiano una certa dimestichezza con le cose italiane, ricordano questo presentatore, Mike Bongiorno, che per oltre 50 anni è stato all'apice della popolarità, presentando innumerevoli spettacoli televisivi. Chi non ricorda il gioco a quiz intitolato "Lascia o Raddoppia", lo spettacolo forse più famoso da lui presentato, e la sua celeberrima espressione di saluto "Allegria!". Per moltissimi anni il giovedì sera tutti gli italiani stavano attaccati al televisore per seguire le domande e le risposte del gioco a quiz. Molti dei campioni divennero personaggi notissimi.

Eco conosceva bene Mike Bongiorno, essendo stato anche tra gli autori di questo spettacolo per molti anni. Lo studio del personaggio di Mike Bongiorno non fu per nulla benevolo, anzi spesso era sprezzante, al limite dell'offesa.

Alcune sue definizioni furono particolarmente taglienti: "*Ride perché è contento della realtà, non perché sia capace di deformare la realtà*"; *"non provoca complessi di inferiorità, pur offrendosi come idolo, e il pubblico lo ripaga, grato, amandolo. Egli rappresenta un ideale che nessuno deve sforzarsi di raggiungere perché chiunque si trova già al suo livello*"; *"convince dunque il pubblico, con un esempio vivente e trionfante, del valore della mediocrità*". Molte altre sono altrettanto pungenti.

Un ritratto che ovviamente non piacque a Mike Bongiorno, il quale teneva a ricordare che Eco era stato tra i collaboratori di “Lascia o raddoppia”.

Ma veniamo alle altre 20 regole di scrittura di Umberto Eco:

21. Se non trovi l’espressione italiana adatta non ricorrere mai all’espressione dialettale: peso el tacòn del buso.

22. Non usare metafore incongruenti anche se ti paiono “cantare”: sono come un cigno che deraglia.

23. C’è davvero bisogno di domande retoriche?

24. Sii conciso, cerca di condensare i tuoi pensieri nel minor numero di parole possibile, evitando frasi lunghe — o spezzate da incisi che inevitabilmente confondono il lettore poco attento — affinché il tuo discorso non contribuisca a quell’inquinamento dell’informazione che è certamente (specie quando inutilmente farcito di precisazioni inutili, o almeno non indispensabili) una delle tragedie di questo nostro tempo dominato dal potere dei media.

25. Gli accenti non debbono essere nè scorretti nè inutili, perchè chi lo fà sbaglia.

26. Non si apostrofa un’articolo indeterminativo prima del sostantivo maschile.

27. Non essere enfatico! Sii parco con gli esclamativi!

28. Neppure i peggiori fans dei barbarismi pluralizzano i termini stranieri.

29. Scrivi in modo esatto i nomi stranieri, come Beaudelaire, Roosewelt, Niezsche, e simili.

30. Nomina direttamente autori e personaggi di cui parli, senza perifrasi. Così faceva il maggior scrittore lombardo del XIX secolo, l’autore del 5 maggio.

31. All’inizio del discorso usa la captatio benevolentiae, per ingraziarti il lettore (ma forse siete così stupidi da non capire neppure quello che vi sto dicendo).

32. Cura puntiliosamente l’ortograffia.

33. Inutile dirti quanto sono stucchevoli le preterizioni.

34. Non andare troppo sovente a capo.

Almeno, non quando non serve.

35. Non usare mai il plurale majestatis. Siamo convinti che faccia una pessima impressione.

36. Non confondere la causa con l’effetto: saresti in errore e dunque avresti sbagliato.

37. Non costruire frasi in cui la conclusione non segua logicamente dalle premesse: se tutti facessero così, allora le premesse conseguirebbero dalle conclusioni.

38. Non indulgere ad arcaismi, hapax legomena o altri lessemi inusitati, nonché deep structures rizomatiche che, per quanto ti appaiano come altrettante epifanie della differenza grammatologica e inviti alla deriva decostruttiva – ma peggio ancora sarebbe se risultassero eccepibili allo scrutinio di chi legga con acribia ecdotica – eccedano comunque le competenze cognitive del destinatario.

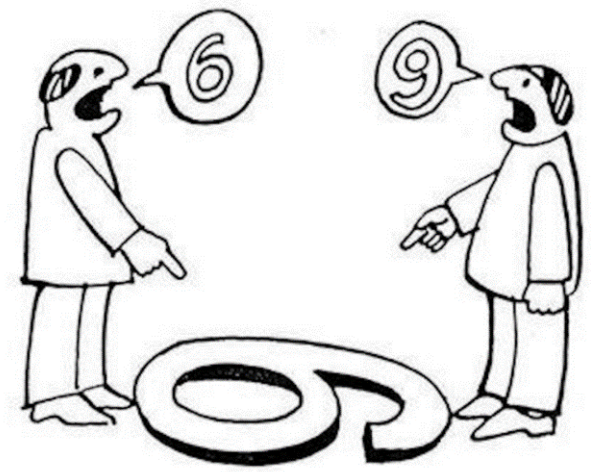
39. Non devi essere prolisso, ma neppure devi dire meno di quello che.

40. Una frase compiuta deve avere.

Enantiosemia: che strana parola…

Luigi Catizone

La lingua italiana riserva talvolta qualche sorpresa, anche a uno come me che non è più giovanissimo e che ha sempre scritto, letto e parlato l'italiano.
Devo confessare che fino a poco tempo fa non avevo mai sentito questa curiosa parola: Enantiosemia. Deriva dal greco enantíos "contrario", e semia "segno".
Nel Vocabolario online dell'Enciclopedia Treccani, si trova questa definizione: "In linguistica, la condizione semantica di un vocabolo che nel suo svolgimento storico ha assunto un significato opposto a quello etimologico".



In altre parole, indica le parole che, nella nostra lingua, definiscono una certa cosa e il suo esatto opposto.
Pare che sia una caratteristica della lingua italiana che raramente trova corrispondenti simili nelle altre lingue del mondo.
Per capire meglio e per divertirsi un po', se vi piacciono i giochi con le parole, facciamo alcuni esempi.

Pauroso: indica sia una qualche cosa che fa paura (è un film pauroso), sia una persona che prova/ha paura (Mario è un tipo pauroso).

Tirare: significa sia lanciare via/scagliare (tirare un sasso, tirare con l'arco), sia attrarre a sé (tirare a sé una corda).

Feriale: indica sia il periodo festivo, cioè delle ferie, che quello lavorativo.

Ospite: parola che indica sia chi ospita che chi è ospitato.

Affittare: significa dare in affitto (affitto la mia casa a qualcuno), sia prendere in affitto (ho affittato un appartamento per le vacanze).

Storia: indica sia un racconto inventato (La storia di Biancaneve, non raccontare storie, nel senso di non dire bugie o cose di fantasia), sia la storia in senso reale (la mia materia preferita è la Storia).

Spolverare: può significare sia toglier la polvere (Maria spolvera i mobili), sia mettere la polvere (Alessia spolvera lo zucchero a velo sui dolci).

Sbarrare: può significare aprire (sbarrare gli occhi) che chiudere (sbarrare la porta).

Superabile: indica una persona "super abile", ma anche una che può essere facilmente superata, perché decisamente poco abile.

Corretto: indica qualcosa di giusto, di ben fatto, ma anche qualcosa di sbagliato che deve essere corretto (l'insegnate ha corretto il tema dello studente).

Avanti: può significare sia prima (il giorno avanti, nel senso del giorno prima), che poi/dopo (l'orologio è un'ora avanti, cioè segna un'ora in più, l'ora dopo quella corretta).

Alto: significa sia elevato (vado in alta montagna), sia profondo (qui siamo in alto mare, dove il mare è più profondo).

Sposare: può significare sia dare in sposo o sposa qualcuno (Mario ha sposato la figlia, nel senso che ha dato in sposa la figlia, di solito pagando tutte le spese), sia prendere in sposo o sposa (Antonio ha sposato Carla, cioè ha preso Carla in sposa).

Curioso: può indicare sia persona o una cosa che suscita curiosità, che attira l'attenzione per qualche stranezza ed è fuori dell'ordinario, sia una persona che prova curiosità, nel senso che è desideroso di conoscere, di sapere, di vedere, di sentire.

Cacciare: può significare sia allontanare, buttar via (cacciare il nemico invasore o cacciar via un vecchio soggetto), sia inseguire (Mario caccia una lepre).

Bandire: può significare sia sancire, annunciare con pubblico bando o con avviso ufficiale, che vietare (bandire un bosco significa chiuderlo al pubblico).

Sanzionare: può significare sia approvare, riconoscere valido, sia punire, sottoporre a sanzione a punizione (quel calciatore scorretto è stato sanzionato ed espulso dal campo, a quella nazione sono state imposte le sanzioni, per punirla per alcuni suoi comportamenti).

Ci sono poi parole che in certi contesti, in certe frasi e conversazioni hanno un significato opposto, anche se di per sé non determinano una condizione di enantiosemia.
Riportiamo alcuni esempi piuttosto curiosi:

A: Le acque del nostro fiume sono sporchissime. E le vostre?
B: Pure.
La risposta di B significa che anche le sue acque sono sporchissime o che, al contrario, le sue sono pure?

A: Hai chiamato il centro sportivo per prenotare il calcetto?
B: Non c'è campo.
La risposta di B significa che ha chiamato, è riuscito a parlare con il centro sportivo, ma purtroppo non era disponibile il campo per giocare a calcetto? Oppure, al contrario, non è riuscito a telefonare, evidentemente con il cellulare, perché non c'era campo?

A: Ti sono piaciute quelle caramelle?
B: Le ho scartate subito!
Il signor B ha tolto subito la carta alle caramelle e le ha mangiate di gusto, oppure non gli sono piaciute e le ha scartata, nel senso che le ha buttate via?

A: Sei riuscito a dimenticare la tua ex o la frequenti ancora?
B: Ci sono riuscito.
Non sapremo mai se il signor A è riuscito a dimenticare la sua ex-fidanzata o se, al contrario, ha ricominciato ad uscire con lei e quindi la storia d'amore continua ancora.

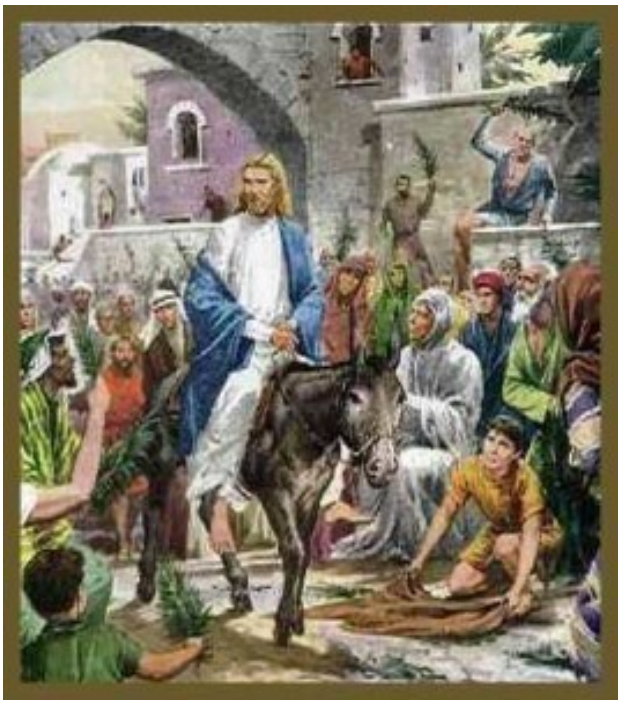
A: Funziona bene la democrazia da voi?
B: Non possiamo lamentarci….
Cosa significa? Che nel paese del signor B la democrazia funziona bene e quindi il popolo non si può lamentare, oppure, al contrario, la democrazia è stata abolita e c'è una dittatura che impedisce al popolo di lamentarsi?

La lingua latina è tra noi

Luigi Catizone

Come tutti sappiamo, la lingua italiana deriva dal Latino e molte parole ed espressioni latine sono ancora oggi usate correntemente nel linguaggio italiano. Molte di esse sono comunemente usate anche tra le persone di madrelingua inglese.

As we all know, Latin is the ancestor of the Italian language, but in addition many Latin words and phrases are in regular use in modern-day Italy. Most of these expressions are also commonly used by English-speakers



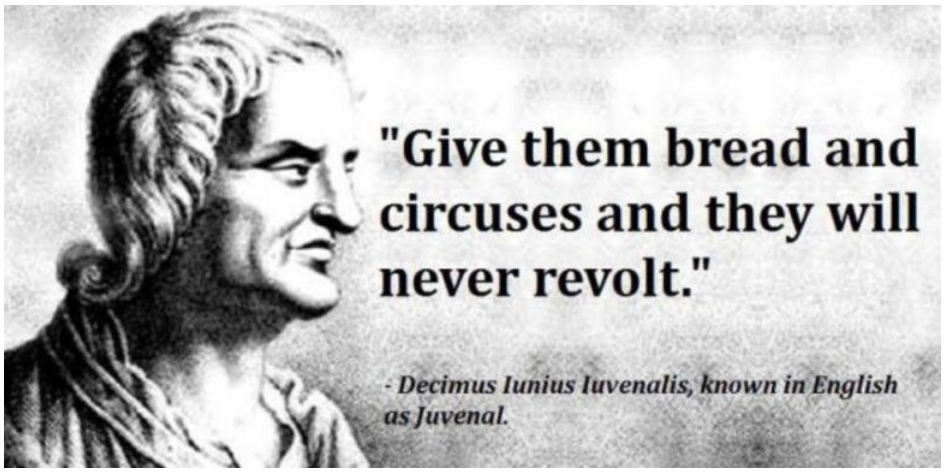
Oratorium – *Oratorio.* Indica una composizione poetico-musicale avente un soggetto religioso, priva di apparato scenico e costumi, con cantanti solisti, coro e orchestra.

Osanna – Parola ebraica che significa *salvaci.* Nel latino ecclesiastico esprime gioiosa acclamazione e preghiera che, nella tradizione evangelica, viene rivolta dalla folla a Gesù in occasione della sua entrata trionfale a Gerusalemme. Viene anche usato come grido di esultanza e di esaltazione. Oggi può avere talvolta sfumature ironiche o polemiche: per esempio nella frase "non fidatevi degli osanna della folla".

O tempora o mores – *che tempi che costumi.* Espressione pronunciata da Cicerone nell'orazione in Senato contro Catilina. Nei tempi moderni, la frase si è banalizzata e viene usata per deplorare i tempi e i costumi presenti, rimpiangendo i tempi passati. Si può considerare,

scherzosamente, una frase detta da soggetti brontoloni.

Panem et circenses – *Pane e giochi da circo.* Per tenere buono il popolo, la ricetta era, ed è tuttora, di distribuire gratuitamente pane e divertimenti. Lo affermava Giovenale nelle sue "Satire" e lo confermò anche Lorenzo il Magnifico "Pane e feste tengono il popolo quieto". Nel Regno delle Due Sicilie, i Borboni aggiornarono la frase, attuando la politica delle tre F: feste, farina e forca.



Anche oggi, questa espressione mantiene tutta la sua validità.

Pater familias - *Il padre della famiglia.* Nei secoli scorsi, il padre esercitava la patria podestà in maniera totale sulla moglie, sui figli e su tutti i beni della famiglia, con un concetto molto vicino alla proprietà vera e propria. Per fortuna, nei tempi recenti questo concetto si è molto attenuato e permane quello di capo del gruppo familiare, ma fondato sull'età e sull'autorevolezza del padre.

Pater noster – *Padre nostro.* Sono le prime parole della preghiera che Gesù insegnò agli Apostoli.

Patria podestas – *Patria potestà.* Si riferisce all'autorità del padre. E' il "potere" attribuito al padre per proteggere, istruire ed educare i figli minorenni. L'azione paterna non prevede oggi l'uso della forza e della violenza. Negli ordinamenti contemporanei, e anche in Italia con l'introduzione della legge sul Diritto di Famiglia, tale potestà è attribuita ad entrambi i genitori, in condizione di parità: la potestà genitoriale.

Pecunia non olet – *Il denaro non ha odore.* Serve per dire che i soldi sono sempre … soldi. Deriva da una frase di Vespasiano detta per difendersi dall'accusa di aver posto una tassa sui gabinetti che ancora portano il suo nome e quindi incassava dei soldi che non odoravano di gabinetto.

Placebo – Futuro del verbo *Placére, io piacerò.* Viene usato in campo medico per indicare una sostanza, inerte dal punto di vista farmacologico, ma che viene somministrata ugualmente all'ignaro paziente solo per soddisfare la sua richiesta di un farmaco. La sua eventuale azione è da attribuire ad una suggestione che influisce positivamente sul morale del paziente. Si parla di "effetto placebo" anche per la sola presenza del medico che talvolta, grazie alla fiducia di cui gode, agisce positivamente sul paziente.

Plenum – *Il Pieno.* E' un termine usato in particolare nei paesi dell'Europa dell'Est per indicare la riunione di tutti i membri che costituiscono gli organi direttivi del partito dominante o del governo stesso. Oggi si è allargato il significato anche alle riunioni di tutti i membri di un organo politico, sindacale o organizzativo.

L'ANGOLO DELLA LINGUA

Yvette Devlin

The English word *to fall* is commonly used with adjectives in a variety of situations. The common meaning of the verb is *cadere* but there are many expressions where you would sound a bit ridiculous if you used cadere followed by the English adjective. Here are some instances: *to fall ill* = *ammalarsi* [this is a reflexive verb that requires the auxiliary essere, so you would say *mi sono ammalato/a durante il viaggio all'estero – I fell ill while travelling overseas*]; *to fall pregnant* = *rimanere incinta* (always feminine!); *to fall asleep* = *addormentarsi* [another reflexive verb]; and the interesting idiomatic expression *to fall head over heel in love with someone* translates as – *perdere la testa per qualcuno* (literally, to lose one's head – something that probably happened to all of us at some stage….).

Some students find it difficult to distinguish between *prendere* and *portare*. The former commonly means *to pick up/catch* whereas the latter one usually means *to take/carry*. For instance: *Passo a prenderti alle 15:00 e ti porto alla stazione. Ti va bene? = I'll come to pick you up at 3 pm and I'll take you to the station. Is it OK with you? Hai portato il cane a fare una camminata stamattina? = did you take the dog for a walk this morning?* But notice this example: *Hai preso la medicina per la pressione sanguigna? = have you taken the blood pressure medicine?*